LTK Beets

B 3

Spaansch.

September 1830.

[redacted]

Grammaire Espagnole
composée.
par l'Academie Royale Espagnole
traduite en François.
Chalumeau de Verneuil.
2. volum. f 8. 15.
1821.

Samson fils. Libraire pour l'education
les arts, et les langues étrangeres vivantes
Quai Voltaire No. 5.

—

Dictionnaire Espagnol-Français, Français
Espagnol. par M. Nuñez de Taboada.
nouv. edit. 2 vol. in 8o. 24 fr.
Paradise lost a poem by J. Milton. with the
life of the author. 1 vol in 12. Lond. 1821. 3 f. 50 c.
History of England by L. Lyttelton and D. Goldsmith.
2 vol in 12. 6 f. 50 c.

Punten.

Lidwoord, naamwoord, voornaamwoord, werkwoord, Deelwoord. Bywoord
Voorzetsel Tusschenwerpsel. Voegwoord.

Mannelijk, vrouwelijk onzydig / epicène, etikoiros, worden veel
Zonder een uitgang of lidwoord te ae andere steeds van beide geslachte
Zyn. als. raton rat, milano. die altoos mannelyk zyn al spreekt
men ook van de wyfjes. Le genre commun est celui de ce nom qui,
quoique commun en général Anys deux sexes, prennent néanmoins
le genre de celui dont on parle. bv. martir; martelaar, si c'est une
homme ~~f~~ on dira. el vergen, si c'est une femme la virgen.

Lidwoorden.

El. la. lo. de, de, het.

Enkelvoudig Mannelijk.

el / de el / à el, ó para el / el, à el / con, de, en, por sin, sobre el.
de / van den / aan of voor den / den / met den, in door zonder, op den.

Meervoudig.

los / de los. enz.

Vrouwelijk. Enkelv.		Meervoudig Vrouwelijk.	Onzydig alleen 't Enkelvoud:
la.	de	las.	lo.
de la.	van de	de las. enz	de lo enz.
à la. ó para la.	aan of voor de.		
la, à la.	de.		
con, de en por sin sobre la.	met, van, in door en zonder de.		

dame los libros, bepaald / dame libros onbepaald
= in alle talen.
los Cervantes (de Cervantes) Cervantes en Mendoza.
Mendoza

Byzonderheid

Het mannelijk lidwoord vergezelt by de vrouwelijke woorden die met de klinker a beginnen. el agua het water, el alma, de ziel. el ala, de vleugel. enz. in 't meervoud houdt dat aanmerking op weer weer regelmatig.

Het gebruik heeft gewild dat alle byvoeging van voorzetsels en verbuiging der lidwoorden met dezelve samensmelt als del, voor de el, al voor a el in de genitivus, dativus, ablativus en accusativus.

De zelfst. naamwoorden vormen op 3 manieren het meervoud. Zy eindigen in 't enkelvoud op een korte klinker, of op een lange, of op een medeklinker.

Enkelvoudig			Meervoudig
Korte klinker.	(carta letter, anzuelo haak)	... met een s	(cartas letters, anzuelos haken)
Lange klinker.	(albalá privilege)	met es	(albalaes privilegeen)
Medeklinker.	(verdad waarheid)	ook met es.	(verdades waarheden).

De verbuiging is allezins regelmatig, het woord verandert even min als in het hollandsch en de verschillen alle in de getallen, terwyl het artikel slechts dekliniert.

Geen zelfst. naamwoord is uitgezonderd dan alleen de adjectiva als zy als substantiva gebruikt worden zoals lo bueno het goede.

By voegelyke naamwoorden zyn óf van een, of van 2 uitgangen. van 1. als grande. groot. van 2 als bueno, buena. goed.

O mannelyk, a vrouwelyk. (dit laatste [A] altyd) men heeft nog adjectiva, van de natie waar in 't mannelyk niet in o is maar doorn... als haragan, ledig. holgazan. zwerver. mamanton zengeling. enz.

De adjectiva van 1. uitgang vervallen geslachts zyn verstellend.

Eenige van volkeren in A. als Persa. (Pers) Escita. (Scyth.) (Moscovita) Moscovier.

'T grootste gedeelte in e. grande (groot). grave (zwaar). dulce (zoet). alegre (ligt).

Andere in i. als turqui turksch blaauw.

Andere in l. als maternal, moederlyk, fiel. (trouw). facil (gemakkelyk) azul (blaauw).

Andere in n. als. ruin (gemeen) comun (gemeen).

Andere in r. als. Secular. familiar.

— in S. — cortes, (beleefd)

— in Z — capaz. (bekwaam).

Byzonderheden.

Bueno. goed. malo slecht. uno een, alguno sommige. ninguno geene. primero, eerste postrero. laatste verliezen de o, wanneer er een substant. op volgt. buen senor een goed heer. mal hombre een slecht mensch.

Santo, heilig verliest to, voor de namen der heiligen San Pedro Heilige Petrus. uitgezonderd: Santo Thomas. Santo Toribio Santo Domingo.

Ciento, honderd (100.) verliest to voor de zelfst. naamwoorden. als cien hombres 100 man.

Grande groot verliest somtyds de vóór de zelfstandige naam- woorden. un gran caballo een groot paard. en ook grande hombre, groot man. Meertal. behoudt het getal als het woord dat er op volgt met een klinker begint, un grande amigo. myn groote vriend. en ook als grande beteekend grootheid van maat en uitstrekkheden niet grootheid van hoedanigheden.

tercero de derde, verliest en behoudt somtyds de o. al tercer dia, of al tercero dia, de derde dag zynde beide even goed is.

Deze onderscheiding en letter, blyft dezelfde ofschoon er een ander woord tusschen het adj. en subst. staat.

Trappen van Vergelyking

Comparativus wordt gemaakt als in het Portugeesch het adverb. mas, (meer) voor dulce. mas dulce. zoet zoeter.

Superlativus. door byvoeging van 't adv. muy, zeer dulce muy dulce, zoet zeer zoet. of met byvoeging van den uitgang simo, na de klinker waar 't woord op eindigt aan in i veranderd te hebben als dulce, dulcisimo of by de medekl. een i gevoegd te hebben als sutil, sutilisimo.

De adverbia worden gemaakt met byvoeging van mente. dulcemente. mas dulcemente. muy dulcemente of dulcisimamente.

Byzonderheden

Bueno. goed, fuerte, dapper, fiel getrouw worden.
Sup. bonisimo. fortisimo fidelisimo
door de adverbia even.

de adject. op ble veranderen deze syllabe in bili als amable amabilisimo.

Uitzonderingen.

Bueno, mejor optimo, Malo peor, pésimo. Grande mayor máximo
goed. beter. best slecht erger. ergst. Groot. grooter grootst
Pequeño menor, minimo. Baxo, inferior infimo. Alto, superior, supremo
Klein. kleiner kleinst. laag. lager. laagst. hoog. hoger. hoogste

Wat de adverbia van deze uitzonderingen aangaat. de meeste hebben eene eigen aardige adverbia.

mucho groot. poco weinig van. malo slecht. bueno goed. mejor beter, peor. erger. muchisimo zeer veel poquisimo zeer weinig. minimo allerminst.

De samengestelde adject welke een Superl. aannemen hebben die komt in simo even na de en het uitgaan als paternal. in i, in N. in R. en vele andere welke het gebruik en de lectuur zullen leeren.

Telwoorden.

Uno. una	een	primero	1ste	mitad	1/2.	docena	dozijn
dos.	2.	secundo	2de	tercio	1/3.	decena	tiental
tres.	3	tercero	3de	quinto	1/5.	centena	honderd —
quatro.	4.	quarto	4de	una quarta	1/4.	millar	1000 —
				— ochoava	1/8.	millión cuento	100000 —
				décimo	1/10.		

---

el duplo. dubbel
quadruplo. 4 —
decuplo 10 —
centuplo. 100 —

Voornaamwoord.

1 Persoon

Enkel voudig in beide Geslachten.

~~yo~~ yo ik
de mi van mij
à, of para mi, aan mij.
me, à mi, mij.
por mi; conmigo met mij.

Meervoudig Mannelijk.
nos. of nosotros, wij.
de nosotros van ons
à of para nosotros. aan ons
nos, à nosotros ons.
por nosotros door ons

Meervoudig vrouwelijk.
nosotras wij.
de ons.

2. Persoon

tú. gij
de ti. van u
à, para ti. aan u
te, à ti. u.
por ti. door u

Vos. vosotros.
de. uw
dat. aan of
acc. ook of

vosotras
de vosotras uw

3 Persoon

Enkelvoudig mannelijk.
él. hij
de él. van hem
à, of para él le. aan hem
à él, le. hem
por el. door hem

Enkelvoudig vrouwelijk.
ella.
de ella,
à, para ella.
à ella
por. ella

Onzijdig Enkelvoud
ello, lo.
de. ens

Meervoud Mannelijk
ellos.
de ellos. uw
para ellos os
à. ellos os

Meerv. vrouwelijk.
ellas.
Dlas. van ella,
à las. aan ellen.

Wederkerig Voorn. van 3 persoon

G. de si. van zich.
D. à of para si. se.
acc. se, à si.
abl. por si, consigo.

Aanwijzende voornaamwoorden.

1 Este, esta, esto. (Enk.) estos estas. (Mv.)
2 ese. esa, eso. esos esas.
3 aquel, aquella, aquello aquellos, aquellas.

este [illegible] de dichtst bij zijnde, ese die verder af staan [illegible] aquel [illegible].

Van die drie worden by voeging ~~otro~~ [illegible] otro [illegible].

1 Estotro, estotra; Estotros, estotras
2. Esotro esotra esotros esotras
3. Aquel otro, aquella otra, aquellos otros, aquellas otras

Bezittelijke voorn.

Mannelijk.

Enkelv.	~~[illegible]~~	Meerv.
Mio	mijn	Mios
tuyo	uw	tuyos
Suyo	zijn	Suyos
Nuestro	ons	Nuestros
Vuestro.	uwl.	Vuestros

Vrouwelijk.

Mia	mias
Tuya	tuyas
enz.	enz.

Onzijd.
lo. mio
tuyo
suyo
enz.

---

manneel. of mio, tuyo en suyo. het zelfst. naamw. dat met de voorwaarde volgt [illegible] de laatste [illegible], maar [illegible] behouden in die tal patria uw vaderland. patria tuya.

Betrekkelijke voornaamw.

Que; die, cual welke. Quien degene Cuyo van welke.
Cuyo [illegible] cuya. que en cual [illegible] met het voorgaande lidwoord [illegible].
Quien is voor mannelijk en vrouwelijk zonder lidwoord.

Composita van cual en quien zijn.

1 Cualquier. wie ook. } meerv. cualesquiere cualesquiera
2 gebruikelijke dan 1. Cualquiera. — –
3 ongebruikelijk Quienquier — –
en — quiera — –

Werkwoord.

Conjugatie der hulpwerkwoorden.

Haber. ~~Hebbe~~. Aantoonende wys.

Tegenwoordige tyd.

Yo he. ik heb.
Tu has. gy hebt.
Aquel ha,
Nosotros hemos.
of habemos.
Vosotros habeis.
Aquellos han.

Onvolmaakt verled.

Yo habia ik had
Tu habias. gy hadt.
aquel habia.
Nosotros habiamos.
Vosotros habiais.
Aquellos habian.

Volmaakt verled.

ik heb gehad.
Yo hube, yo he
Tu hubiste. tu has.
Aquel hubo aquel ha.
Nosotros hubimos, hemos.
Vosotros hubisteis, habeis.
Aquellos hubieron, han.
} habido.

Meer dan volmaakt

Yo habia
Tu habias
aquel habia,
Nosotros habiamos,
Vosotros habiais
Aquellos habian
} habido. ik had gehad.

Toekomende wys.

Yo habré. ik zal hebben,
Tu habrás
aquel habrá.
Nosotros habrémos.
Vosotros habréis.
Aquellos habrán.

~~Volmaakt~~ Toek. wys.

Yo habré
Tu habrás
als de 1. Toek. tyd
} habido. ik zal gehad hebben.

Geen imperativus
als hulpwerkwoord zynde.

Subjunctivus.

Tegenwoord.

Yo haya. Dat ik hebbe.
Tu hayas.
Aquel haya.
Nosotros hayamos.
Vosotros hayais.
Aquellos hayan.

Onvolm. verlede

Dat ik hadde
Yo hubiera, habria en hubiese.
Tu hubieras, habrias hubieses.
aq. hubiera, habria hubiese.
Nos. hubieramos, habriamos hubiesemos.
V. hubierais, habriais, aq. en hubieseis.

perfect.

Yo haya
Tu hayas.
A. haya
N. hayamos
V. hayais.
A. hayan.
} habido. Dat ik hebbe gehad.

Plusquamperfect.

Yo hubiera habria & hubiese
= Imperfect.
} habido.
Dat ik hadde gehad.

Futurum.

Quando
Yo hubiere.
T. hubieres.
A. hubiere.
N. hubiéremos.
V. hubiereis.
A. hubieren.
} als ik hebben zal.

Futurum secundum.

Quando
yo hubiere
enz.
= Fut. 1.
} habido. Als ik gehad hebben zal

Infinitivus.

~~Praesens~~ Praesens en Imp. Haber hebben.
~~Imperf.~~ en Perf. en plusq. haber habido gehad hebben.
~~[illegible]~~ Futur. haber de haber zullen hebben.

Gerundia

Habiendo hebbende.
Part.
Habido gehad
habiendo habido gehad hebbende.
habiendo de haber zullende hebben.

Ser. Zijn.

Praesens.

Yo soy ik ben.
Tu eres
Aquel es.
Nosotros somos.
Vosotros sois.
Ag. son.

Imperfect.

Yo era, ik was
Tu eras
A. era.
N. eramos.
V. erais
A.s eran.

Perfect.

Yo fui, he sido, hube sido.
Tu fuiste, has sido, hubiste sido.
Nos fuimos, hemos sido hubimos sido.
V. fuisteis. habeis sido hubisteis sido.
A. fueron, han sido hubieron sido
ik ben geweest.

Plusq. perf.

Yo habia
T. habias
A. habia
N. habiamos
V. habiais
A. habian
} sido.
ik ~~was~~ was geweest.

Fut. Imp.

Yo seré.
Tu seras
A. sera.
N. serémos
V. seréis.
A. seran.
} ik zal zyn

Fut. perfect.

Yo habré
T. habras.
A. habra,
N. habremos
V. habréis.
A. habrán.
} sido ik zal geweest zyn.

Imperativus.

Se tu. wees.
Sea aquel dat hy zij.
Sed vosotros zyt.
Sean aquellos dat zy zyn.

Praesens.

Yo sea dat ik zy
Tu seas.
A. sea
N. seamos.
V. seais.
A. sean.

Imperf. Subjunctivus.

Yo fuera, seria fuese.
T —ras. —as. —s.
A —ra. —a —e.
N. —ramos —amos —emos
V. —rais —ais —eis.
A. —ran. —an —en.
Dat ik ware.

Perf.

yo haya.
T hayas
A haya
N. hayamos.
V. hayais:
A. hayan
} sido
Dat ik geweest zy

Plusq. perf.

Yo hubiera, habria, hubiese
T —s. —s —s
A. —a —a —e
N —amos —amos —emos
V. —ais —ais —eis
A. —an —an —en
} sido
Dat ik geweest ware.

Fut. Subj.

Quando.
Yo fuere.
Tu fueres.
A. fuere.
N. fueremos.
V. fuereis.
A.s fueren.
Ik zal zyn.

Fut. perfect.

Yo hubiere
T —s
A —e
N —mos
V. —eis
A —en
} sido
ik zal geweest zyn.

Infinitivus.

~~Praesens~~ Praesens en Imp.
Ser zyn.
Perf. en Plusq. perf.
Haber sido geweest zyn.
Futur.
Haber de ser. zullen zyn

Gerund. siendo zynde
Part. sido geweest
Habiendo sido geweest zynde.
Habiendo de ser. zullende geweest zyn.

Hulpwerkwoord Tener hebben, ook actif.
Zeldzaam hulpw. dikmaals. actief.

Indicat.

Praesen.

Yo tengo. ik heb.
T. tienes.
A. tiene.
N. tenemos.
V. teneis.
A. tienen.

Imperf.

Yo teni - a.
T. —— as.
A —— a.
N —— amos.
V. —— ais.
A. —— an.
ik had.

Perf.

Yo tuve, he tenido.
habe tenido
T. tuviste ha tenido
A. tuvo. hubiste tenido
N. tuvimos. enz.
V. tuvisteis.
A. tuvieron
ik heb gehad

Plusq. perf.

Yo habia
T. habias
A habia
N. habiamos
V. habiais
A. habian
} tenido.
ik had gehad.

Fut. imperf

Yo tendré. ik zal hebben
T. tendras
A. tendrá.
N. tendrámos.
V. tendráis.
A. tendrán.

Fut. perf.

Yo habré tenido
T. habras
Il habré
N. habremos
V. habreis
A. habran
} tenido
ik zal gehad hebben

Imperat.

Ten tu hond.
Tenga aquel, dat hij houde
Tened vostros. houdt gij.
Tengan aquellos dat zij 't houden.

Subjunct.

Praes.

Yo tenga. dat ik hebbe
Tu tengas.
A. tenga
N. —— amos
V. —— ais
A. —— n.

Imperf.

Yo tuviera, tendria, tuviese
T. —— s —— s —— s.
A. —— —— ——
N —— mos —— mos. —— mos.
V. —— is —— is —— is.
A. —— n. —— n. —— n.
dat ik hadde

Perf.

Yo haya.
T. hayas
A. haya.
N. hayamos
V. hayais
A. hayan
} tenido
dat ik gehad hebbe

Plusq. perf.

Yo hubiera, habria
hubiese tenido
&c.

~~Yo hubiera habria hubiese~~

F.

Amoo.
Yo tuviere
T. —— s
A ——
N tuviéremos.
V. —— is
A. —— n.

Fut. perf.

Yo hubiere
T —— s
A. ——
N. hubieremos
V. —— eis
A. hubieren
} tenido.

Inf.

Praes. et imp. Tener hebben.
Perf. et plusq. haber tenido gehad hebben.
Fut. haberdo tener zullen hebben.
Gerund. ~~[illegible]~~ teniendo hebbende.
Part. Tenido gehad.
Habiendo tenido gehad hebbende.
Habiendo de tener zullende hebben.

Regularum Conjugatio

en Ar. er. en ir.

Modo	Tiempo	en Ar. ~~en~~ ~~Ar.~~	In Er.	In - Ir.
Indicativum	Presen.	— o - as. a. amos. ais an.	o, es e, emos. eis. en.	o. es. e. imos, is en.
	Imperf.	— aba, aba. aba ábamos. ábais. ában.	ia. ias. ia iamos iais. ian.	id. id.
	perf.	2 he. has. ha. hemos. habeis. han. (ado). 3. hube hubiste. hube. hubimos &c (ado) 1. é. aste. o. ámos ásteis. áron.	~~[illegible]~~. i iste io, imos isteis ieron. he has ha em ido. hube hubiste &c ido	id. id. id. id. id. id
	plusq. perf.	habia, habias. habia habiamos &c (ado).	id. id. (ido)	id. id.
	futur. imperfect.	aré. arás. ará. arémos, aréis, arán	eré, erás erá, eremos eréis erán.	iré, irás. irá, irémos, iréis irán.
	fut perf.	habré, habrás. habré, habrémos, habréis. &c (ado).	id. id. ido.	id. id.
Subjunctivum	Presen.	e, es. e, emos, eis. en.	a. as. a. amos ais. an.	id. id.
	Imperfect.	1. ara, aras. ara, áramos, árais, áran.	ieras. ieras. iera ieramos, ais. an	~~ida~~, ~~ida.~~ ~~ida~~.
	p	2 aria, arias aria aríamos, ariais, arian. 3. are, ases, ase, asemos, aseis asen.	eria. erias. eria &c. iese. ieses. iese &c.	iria. irias, iria. iriamos. iriais irian. id. id.
	perfect.	haya, hayas, haya, hayamos &c (ado)	id. id. (ido).	id. id.
	plusq. perf.	1. hubiera, hubieras, habiera (ado). 2. habria. habrias habria. (ado.) 3. hubiese, hubieses. hubiese. (ado.	id. id. (ido) (ido) (ido)	id. id. id id. id. id id. id. id.
	Fut imp.	are, ares, are, aremos, areis, aren.	iere, ieres, iere, ieremos, eis, en.	id. id. id.
	Fut perfect	hubiere, hubieres. hubiere. &c. (ado.	id. id. (ido	id. id. id
Imperativum	Presen.	.. a. e. .. ad. en.	.. e. a .. ed. an.	e. a. id. an.
Infinitivum	P. et I.	ar. - - - - - - - -	er. - - - - -	ir.
	p. et pqp.	haber ado. - - - - - - -	haber ido. - - - -	haber ido.
	fut.	haber de ar. - - - - - - -	haber de er. —	haber de ir.
	Gerund.	ando. —	iendo. - - - - -	iendo.
	Part. pr.	ante. - - -	ente. - - - -	iente.
	perf.	~~ante~~. ado	ido. - - - -	ido.
	fut. comp.	~~ado~~ habiendo ado	habiendo ido.	habiendo ido
	futuro	habiendo de ar. - - - - - -	habiendo de er. . . .	habiendo de ir. .

Onregelmatige werkwoorden.

De werkwoorden met onregelmatig in Car. Cer. en Cir uitgaan.

veranderen in elken persoon de C. in qu of Z.

en die op Gar uitgaan

krijgen eene u achter de g.

Dit staat voort uit de regel. brengt ... de C en g.

~~...~~ ... voor e. i. ... a. o. ... geplaatst

delinquir ... onregelmatig ... C. verandert.

~~... bijzonderheden ...~~

De werkwoorden der 1. Conjugatie, wier laatste ... de e in

... als Gorgear verdubbelen die e

in de 1. ste persoon. Enkelv. van het perfect. der Ind.

3 de ——— ——— Imperf.

e in alle 6. ——— van het Pres. van den Subjunctivus.

De werkw. ... onregelmatig ...

... te ... en y ... oreijo

voor oreio.

De werkwoorden ... de ie en de 1. e

syllabe ...

Onregelmatige werkwoorden van de 1.ste Conjugatie.

Acertar. raden. -i.

Indicat.

Praes. Yo acierto. tu aciertas. Ag. acierta. N.. V.. Ag. aciertan.

Imperat.

Praes. Acierta tu. Acierte aquel. .. .. aciertes, aquellos.

Subj.

Praes. Yo acierte. tu aciertes. aquel acierte ...... Ags. acierten.

de volgende hebben dezelfde onregelm. als acertar.

Acrecentar, Adiestrar, Alentar, Amentar, Apacentar, Apretar, Arrendar, Asentar. } enz. Zie bl. 186 — 189.

Acostar te bedliggen.

verandert in dezelfde tyden en persoonen waarin Acertar eene

i zet. de o. in ue. acuesto. pro acosto.

met ... ...

Alle deze onregelmatige werkw. ...

... ...

Het Deelwoord

Onregelmatig. [Volle] Deelwoord is nog in ado ends ido ga-
zyn volgen.

de abrir. absolver. cubrir. decir. envolver. escribir.
openen. ontbinden. dekken. zeggen. ontbinden. schrijven.

hacer. morir. poner. resolver. ver. volver.
maken. sterven. stellen. besluiten. zien. wentelen.

en [illegible] compositia.

als Componer, contrahacer. encubrir.

Eenige werkwoorden hebben 2. volle deelwoorden
regelmatig en en onregelmatig.

Abstar overladen. abitado, abito.
Bendecir zegenen. bendecido. bendito.
Compeler overreden. Compelido. compulso
Concluir. besluiten. concluido. concluso.
Convencer. overreden. Convencido. convicto.
Contundir verwarren. confundido confuso
Convertir. omwenden. convertido. converso.
Despertar. wekken. despertado. despierto.
Elegir. kiezen. elegido electo.
Enjugar. drogen. enjugado enjuto.
Excluir. uitsluiten. Excluido. excluso.
Expeler. uitdrijven. Expelido. expulso.
Expresar. uitdrukken. Expresado expreso.
Extinguir. uitdooven. Extinguido. extinto.
Fijar. aanhechten. fijado. fijo.
Hartar verzadigen. Hartado. harto.
Incluir. insluiten. incluido incluso.
Incurrir. vervallen. incurrido. incurso
Insertar. inlasschen. insertado inserto.
Invertir. omleggen. invertido e inverso.
Ingerir. enten. ingerido ingerto.
Juntar verbinden. Juntado junto.
Maldecir. vervloeken. maldecido. maldito.

Manifestar. Openbaren. manifestado manifiesto.
Marchitar. welken. marchitado. marchito.
Omitir. uitlaten. omitido. omiso.
Oprimir. verdrukken. oprimido. opreso.
Perfeccionar. volmaken. perfeccionado. perfecto.
Prender. nemen. prendido. preso.
Prescribir. voorschrijven. prescribido. prescrito.
Proveer. voorzien. proveido. provisto.
Recluir. besluiten. recluido. recluso.
Romper. breken. rompido. roto.
Soltar. ontbinden. soltado. suelto.
Suprimir. onderdrukken. suprimido. supreso.

De temp. Comp. worden zich met de Regelmatige deelwoorden [illegible]
Has contraido. los papeles. Gij hebt de papieren [illegible].
De onregelm. worden gebruikt als. adjectiv. verbal. of al
participi. absol. maar hunne komt [illegible] worden met
haber. men zoude en [illegible]. preso. prescrito. provisto en roto.
Het laatste is [illegible] als Compuido. ook kan men met
hebben. ingerto. opreso. supreso.

Bijw. adverb.

Jamas komt, [illegible] nunca voor zich om te betekenen te
[illegible], maar betekent. altijd, eenige wanneer het voortgegaan
wordt in por siempre of para siempre.

No. niet.

No. [illegible] [illegible] ante [illegible] om [illegible] te [illegible].
Mejor es el trabajo que no la ociosidad. beter werken dan
[illegible] ledigheid.

In 't spaans vernietigen 2 ontkenners [illegible] [illegible] niet
maar versterken elkander. No quiero nada. [illegible] niets.

de adjectiva tot deelwoorden of adverbia (even als bijwoordelijk gebruikt)

voor een omstand.

Voorzetsels.

1. A.

1. bij het voornemen na een zelfstand. aborrece a Juan hij haat Jan.
2. a persona (graaf) en zaken tien zicht. Voy a Roma ik ga naar Rome
3. de overgang tot een werkwoord op de taalen. Voy a leer ik ga lezen.
4. Tijd en plaats. a la puerta aan de deur. a las ocho te acht uur.
5. afstand. de calle a calle van straat tot straat.
6. Ruimte waarop iets geschied a pie, a caballo te paard of te voet.
7. de hoeveelheid. El egercito llega a cien mil hombres. Het leger komt op honderdduizend man.

---

8. volgens. a ley de Castilla volgen de wet van Castilie (naarluid)
9. Verdeling ... a tres por ciento. op drie per cent. dos a dos 2 aan 2.
10. de Prijs. a veinte reales la vara, 20 reale 1 [illegible].
11. ... afstand. Dende aqui a San Juan. van hier tot op St Jan.
12. ... en. a Buenta te oorte.
13. gemaak wijze. a la Francesa. op zijn fransch
14. de beweeg, ... a grandeza - het doel. a instancia de la ... op ... aanvraag.

15. het middel waardoor. ... a hierro mata die met het staal doodt.
16. Betrekking ... a semejanza de Efo. a diferencia de esto, ... in ... met dat.
17. Het ... en. Me ... de bueno. a malo ... is en grootaartig ... a ... - ...
18. ... - gezag. Legaro a correr hij ... te lopen.
19. ... tot aan. a la cintura tot aan de gordel.
20. naar ... hacia, naar en tegen. Volvio la cara a la pared hij keerde zijn gelaat naar de muur.
21. Voor 't voornaamwoord ... A decir verdad om de waarheid te zeggen. Si yo ... ... !
22. Het ... Hablar al Rey tot den koning spreken.
23. A la verdad. inderdaad
a ... met geen verstand?
A hurtadillas op roof.
A tontas y a locas ... of ... ?
A pesar de niettegenstaande ...
A mas no poder. tot ... niet meer kan.

Ante - Latin.

Con.

1. Met. mê. &. middel waarmede.

Contra uit Latin.

De.

1. Bezit. la casa de mon padre 't huis van myn vader,
2. Geslacht en [illegible]. de piedra van steen.
3. de plaats van waa
4. de dia, de noche des daags des nachts. &c
5. la es tiempo de Semer, het is tyd om te zaaien. &c
6. Ano de nieve. een. sneeuw [illegible] jaar &c.
7. es bueno de comer & is goed om te eten &c.
8. Lo hizo de miedo. hij deed het uit vrees & voor por.
9. [illegible] voor con. als Lo hizo de intento met opzet
10. [illegible] van derde als de Madrid a Toledo.
11. [illegible] & [illegible] el tanto del ano. [illegible] van de [illegible]?
12. infeliz de mi! ongelukkige als ik ben. &c

Derde. van. engelaar [illegible].

En. in. Entre. tusschen. Hacia naar. Hasta tot. = Holl.

Para voor.

Salgo para Italia ik vertrek naar Italie. &c

Quien es la creatura para con el Criador &c
Wat is 't schepsel ten opzicht van den schepper.

Pasa Granada vengo, [illegible] van de [illegible].

Por. Voor: ten einde van

[illegible] voor = [illegible] in door.

12

Segun = secundum. Sin = zonder. sobre. om over
over spreken (over de 50 jaar) llegar sobre tarde. tegen den avond komen &c
verraaden. onder tegenstelling &c Tras achter.

Casamiento = [illegible]

---

2 Dl.

Uitspraak

27 letters A. B. C. Che, D. E. F. G. H. I.
= H. = H. = H. tché = H. e. efe ghe atché i
J. L. LL. M. N. Ñ. O. P. Q. R.
Jota. ele. elle. eme. ene. eñe. o. pe cou. ere. erre.
S. T. U. V. X. Y. Z.
ese. te. ou. ve. equis. y [illegible]. zeda.

A. = Hollandsch.

B.

de Spanjaard geeft aan de B. en V. een geen klank. zoodat
[illegible] niet weet welke [illegible] hy zeggen. De academie heeft
[illegible] de distinctie uitgegeven 't welk [illegible]

C.

Voor a. ou = k voor e. i. S.

Ch.

tche. [illegible] [illegible] [illegible]
k in een [illegible] uit het Hebreeuws Melchisedech.

D.

= in 't Hollandsch by [illegible] an 't [illegible] de woorden [illegible]

E.

gelyk de é. in 't Fransch. café. cadethe. [illegible]

Uitspraak

Als e achter syllabe die e gevolgd door een consonante z. s. en l. moet men deeze e uitspreken als in 't fransch 't zelfde geval heeft. Ermita. hermitage. espia Span. … verdwalen.

Als de 2. letter e en n. of e en w. een letterreeks vormen, spreekt men ze uit … in 't holl. alleen … de … uitspraak.

F. = holl.

G. als in 't fransch voor a. o. u. ua. ue. ui. l. en r. als Gago … gevolgd door een e. of i. heeft de zelfde uitspraak als de Fransche ~~je~~ j. (dit is 't …) de G. voor de n. wordt uitgesproken … 't Latijnsch woord ~~guide~~. guide Guidus

H.

… behalve voor … hueco hol.

I.

= fransch: maar zij is lang … 'e opstaat. als Avío.

… en is gelijk in 't fransch in commence. inné.

J.

= G in 't fransch voor e. ei.

L. = Fransch.

LL.

als in 't fransch in fille. famille. Eg. caballo. jo

M. = fransch.

N. = hollandsch.

Ñ.

Die de Spanjaard … N. Antilde noemen spreekt men uit als Gn. in 't Fr. woorden agneau. Agnès. als Año. Jaar. Señor. Mijnheer.

O.

O. = … accent

P. Q. = Fransch.

R. = hollandsch

S ___ ___

T ___ ___

U.

= oe in 't hollandsch. Bulles. Zij … wanneer zij voorafgegaan door een g. of q. gevolgd wordt door een e. als guera. oorlog. uitgenomen wanneer er .. opstaat als agüero. voorteken.

V. = fransch.

X.

Gelijk de … in exception. …

Y.

Gelijk in 't Fransch.

Z.

…

De diphtongen … vocale … in creëer. leër.

…

au. ei. eij. ea. eo. eu. ia. ie. io. iu. oe. oi. oij. ua. ue. ui. uy. triphtongen iai. iei. uai. uei. ueij.

La Rosa de Abril.

Zagalas del valle.
Que al prado venid.
Al tejer guirnaldas.
De Rosa y jazmin.
Parad en buena hora.
Y al lado de mi.
Mirad mas florida.
La Rosa de Abril.

Veis alli la fuente,
Veis el prado aqui,
Do la vez primera
Sus luceros vi.
Y aunque de sus ojos
Yo el cautivo fui,
Su dueño me llama
La Rosa de Abril.

La dije ¿ me amas?
Dijome ella: si
Y porque lo crea
Me dió abrasos mil.
El amor de envidia.
Cayó muerto alli
Viendo cual me amaba,
La Rosa de Abril.

Su sien coronada.
De fresco aleli.
Excede á la aurora.
Que empieza á reir.
Y mas si en sus ojos.
Llorando por mi.
Sus perlas asoma
La Rosa de Abril.

En mi blanda lira
Mi puse á esculpir.
Su hermoso retrato,
De nieve y carmin.
Pero ella me dijo!
Mira el tuyo aqui.
Y el pecho mostrome
La Rosa de Abril.

El rosado aliento.
Que yo á percibir.
Llegué de sus labios.
Me saca de mi.
Balsamo de Arabia
Y olor de jazmin
Exceden fragrancia
La Rosa de Abril

~~[illegible]~~ Komt welsten knapen
~~[illegible]~~
Die [illegible] uit 't veld,
Die rosen jasmijnen
Tot [illegible] streelt,
Kom [illegible] ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ te dale,
~~[illegible]~~
[illegible] 't beekje doorvloeid,
Beminde [illegible]
de Meiroos — zy bloeit.

—

Zie ~~[illegible]~~ [illegible] hier,
~~De [illegible]~~ ~~het dal~~
~~Het~~ [illegible] kristal,
~~Zy [illegible]~~
~~[illegible]~~ het [illegible] doormengd het
~~Het~~ bloeiend dal
[illegible]
~~Maar~~ Daar ~~[illegible]~~ [illegible] allen
~~[illegible]~~,
[illegible] gewaar
~~[illegible]~~ [illegible]
[illegible] Meiroosjes daar.

—

~~[illegible]~~ [illegible] gy my [illegible],
Zy andwoordde: [illegible]
~~[illegible]~~ [illegible]

De mi rabel dulce
El eco sutil
Un tiempo escucháron
Londra y colorin;
Que nadie mas que ellos
Me oyera entendi;
Y oyéndome estaba,
La Rosa de Abril.

El grato mirar,
El dulce reir,
Conque ella dos almas
Ha sabido unir,
No el hijo de Venus
Lo sabe decir,
Sino aquel que goza
La Rosa de Abril.

(Iglesias).

bylage
B3

Voor Adriaan

Vroege
~~Jeugdige~~
Taaloefeningen.